

La Gaceta

Publicación de la *Manitoba Association of Teachers of Spanish*

En esta edición

Año 4, número 3

Junio de 2002

M.A.T.S.

La II Conferencia de Edelsa

Ideas pedagógicas 2

Gente y Cultura 4

Recomendados 5

Nuestra lengua 6

Rincón literario 7

Y tú, ¿qué dices? 8

Mensaje de la editora

El pasado 24 de mayo, por segundo año consecutivo, tuvimos el agrado de recibir a un representante de la editorial española Edelsa, que nos ofreció dos interesantes y prácticos talleres. Esta vez, se trató del Sr. Carlos Barroso, destacado profesor de español como lengua extranjera, que cuenta con una licenciatura en filología hispánica y una vasta experiencia en diseño de materiales didácticos, coordinación de cursos de español y formación de profesores. El Lic. Barroso es actualmente el responsable pedagógico de la editorial Edelsa y ha desempeñado labores de formación de profesores en varios



países tales como Brasil, Filipinas, Estados Unidos y otros. El primer taller, intitulado "Integración del componente cultural en los manuales para la enseñanza de E/LE" redundó sobre la idea de que al enseñar una lengua, es fundamental la transmisión de la cultura asociada a la misma, tanto la cultura

con "C" mayúscula que abarca el arte, la historia, la literatura, etc. como la cultura con "C" minúscula que comprende las costumbres, los códigos sociales y el lenguaje cultural. En el segundo taller, denominado "El uso de las nuevas tecnologías en el aula de E/LE", se presentó principalmente el método

Primer Plano, del cual ya se ha publicado un segundo nivel y que emplea la informática, el video y el audio como medios de enseñanza.

Una vez más, agradecemos especialmente a Pepe Labra por haber organizado esta conferencia, a Claudia Rivera por haber

coordinado las inscripciones, a Ken Neil por haber procurado el local y a todos los asistentes que sin duda contribuyeron al enorme éxito de este evento. Aquellos que estén interesados en conocer más sobre los productos de la editorial Edelsa, visiten la dirección:

Intercambio escolar

El pasado 25 de mayo, contamos con la grata visita y presentación de la Sra. Bea Harper, directora de programación de "International Student Exchange - Ontario", corporación sin fines de lucro que se encarga de la organización de intercambios escolares recíprocos con escuelas de todo el mundo. Uno de nuestros miembros, Chuck Kroeker de la escuela Jeanne Sauvé, ya ha experimentado este programa al haber recibido en su escuela a una estudiante española proveniente de Madrid durante tres meses y posteriormente al haber enviado a una de sus estudiantes a España. Según un mensaje recibido de parte de los padres de la estudiante que hospedaron a la joven española, la experiencia ha sido muy beneficiosa y enriquecedora tanto para la visitante como para su propia hija y la recomiendan .

Algunos de los objetivos del programa son:

- ✓ Desarrollar las capacidades lingüísticas en un contexto de inmersión
- ✓ Aprender sobre la vida familiar y escolar en otro país
- ✓ Aumentar la concientización cultural a través de la experiencia directa
- ✓ Prepararse para la globalización del siglo XXI
- ✓ Crecer personalmente al expandir la autoconfianza y la autoestima
- ✓ Crear amistades que durarán toda una vida

Quienes deseen obtener más información sobre este fabuloso programa, visiten la dirección

<www.iseontario.on.ca> ✉

Ideas pedagógicas

Juguemos con los verbos

Por Teresa Cordeiro

Aquí van algunas ideas adicionales presentadas por Teresa Cordeiro, autora del juego VERBINGO, en la reunión general de MATS de abril de 2002. Se trata de un juego didáctico de tipo bingo que sirve para practicar los verbos en todos los modos y tiempos.

TA TE TI

El profesor creará un **ta te ti** con 9 tarjetas de verbos y lo colocará al frente de la clase. Acto seguido, distribuirá tarjetas marcadas con una **X** o con una **O** en tamaño grande y dividirá a la clase en dos equipos. Por turnos, los equipos elegirán uno de los verbos y formarán una oración utilizando un determinado tiempo previamente acordado. Por ejemplo:

El verano pasado *viajamos* a España.

Todas las mañanas, ellas *esperan* el autobús.

Si la oración es correcta, el equipo colocará una tarjeta marcada con **X** o con **O**, según corresponda, y continuará jugando. El primer equipo que forme una línea será el ganador.

BINGO

El profesor distribuirá cartones de bingo con diferentes personas/verbos entre los estudiantes. Luego proyectará una transparencia con los verbos en juego y se decidirá el tiempo verbal en el que se jugará. A medida que el profesor anuncie los verbos elegidos al azar, irá formando oraciones completas y marcará los verbos con una ficha en la transparencia.

Aquellos estudiantes que tengan los verbos anunciados los marcarán con papelitos o fichas previamente distribuidas. El primer estudiante que logre completar su cartón gritará "BINGO". Acto seguido, deberá verificar los verbos marcados por medio de oraciones completas diferentes de las formadas por el profesor. Si las frases son correctas, el estudiante será el ganador.

TIEMPOS MÚLTIPLES

Si los estudiantes son más avanzados, se podrá jugar con más de un tiempo verbal por vez.

1. Como variación al juego de BINGO previamente explicado, se puede decir a los estudiantes que si obtienen BINGO, deberán anunciar los verbos en un tiempo verbal diferente por línea. Por ejemplo: para la primera línea deben utilizar el presente, para la segunda el futuro y así sucesivamente.
2. Una segunda variación puede ser anunciar los verbos en un tiempo verbal diferente seleccionado al azar. Los estudiantes deberán tomar nota del tiempo verbal anunciado para luego formar oraciones de acuerdo a los mismos cuando verifiquen el BINGO. Para este propósito, es importante laminar las tarjetas a fin de ser reutilizadas.
3. Una tercera variación puede ser marcar en un rincón de cada figura del cartón un símbolo que indique el tiempo verbal. Por ejemplo: **P** para presente, **PRET** para pretérito, etc. El profesor anunciará los verbos seleccionados formando oraciones en determinados tiempos verbales. El estudiante que consiga marcar todos las figuras en los tiempos adecuados será el ganador.

Ideas pedagógicas

EN GRUPOS

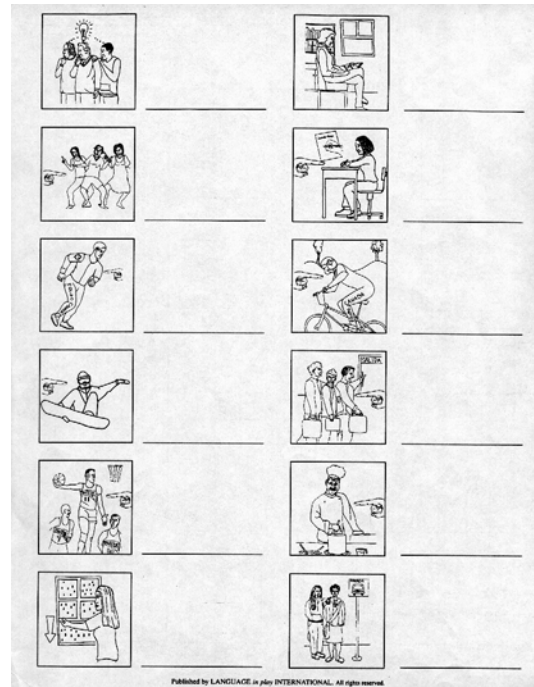
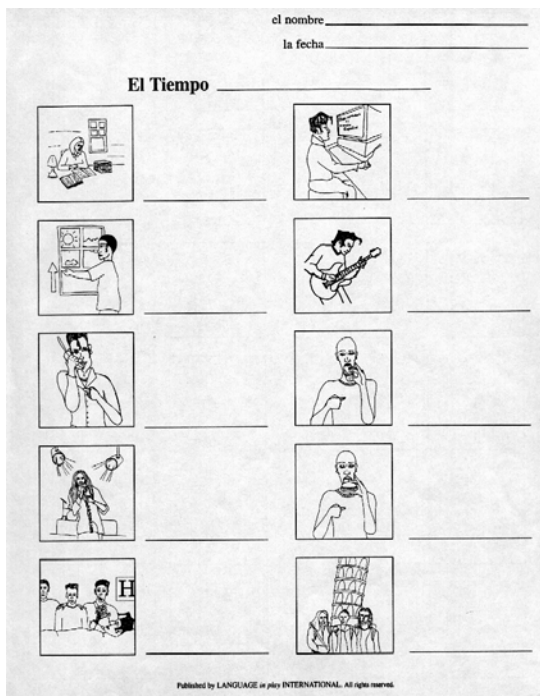
1. El profesor dividirá a la clase en grupos de cuatro estudiantes. Cada estudiante será responsable de un tiempo verbal previamente determinado. Cuando el profesor anuncie los verbos por medio de oraciones completas, el equipo deberá decidir qué miembro marcará la figura según el tiempo anunciado. El primer equipo que logre completar una línea en cada cartón será el ganador.
2. Como variación al juego en grupos, el profesor distribuirá un sobre con frases completas por grupo. Cada estudiante tiene un cartón con un tiempo verbal predeterminado. Por turnos, cada estudiante elegirá una frase del sobre y la leerá en voz en alta. El estudiante que tenga el tiempo verbal anunciado colocará la frase encima de la figura que representa el verbo.

JUEGO DE CARTAS

El profesor dividirá a la clase en grupos de cuatro personas. Cada estudiante recibirá cuatro tarjetas. Cada tarjeta contendrá una figura que representa un verbo en un pronombre y el verbo escrito en un tiempo verbal. Cada estudiante deberá hacer preguntas a sus compañeros a fin de obtener cuatro verbos en el mismo pronombre pero en cuatro diferentes tiempos verbales. Por ejemplo, los estudiantes deberán preguntar ¿Tú tienes *el toca*? Si un estudiante tiene la carta pedida, la entregará y podrá preguntar a otro estudiante. El primer estudiante que obtenga cuatro verbos en el mismo pronombre pero en diferentes tiempos verbales, será el ganador. Por ejemplo, el ganador deberá tener: *él toca, él está tocando, él tocó y él tocará*.

PRUEBA

Esta prueba se puede utilizar con cualquier tiempo verbal. Los estudiantes deberán escribir una oración completa con el verbo conjugado en el tiempo señalado o bien escribir sólo el infinitivo del verbo indicado en la figura.



Gente y cultura

Bailes hispanos

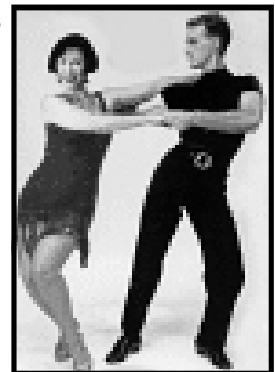
El **tango** es una forma musical,ailable y cantable, con cuatro pies rítmicos divididos en dos tiempos. Se originó en el Río de la Plata a fines del siglo XIX, en especial en la ciudad de Buenos Aires. La población negra fue la iniciadora de este ritmo en América y debido a que denominaba "tangos" a los lugares en que se reunía para bailar y cantar, de ahí nació el nombre de la danza. El tango rioplatense prosperó en lugares de mala reputación, bailes de soldados, cafetines de suburbios y prostíbulos. Los primeros tangos eran anónimos, a veces eran sólo recopilaciones de melodías folclóricas que se tocaban con ritmos casuales y a las que se solía agregar letras atrevidas. Lo más notorio del tango, aparte de su origen humilde, era su coreografía de parejas que entrelazaban las piernas con movimientos considerados obscenos por reflejar la relación sexual. En consecuencia, sólo se tocaba en revistas y espectáculos musicales sin letras ofensivas y pasos de baile.



A principios de 1910, el tango se puso de moda en París y a su vez en el resto de Europa y en Estados Unidos. En Buenos Aires se dejó de lado su mala fama y se aceptó en los salones de la alta sociedad y en los cabarés de lujo, lo cual permitió contar con orquestas estables. Más adelante, la posibilidad de cantar en los teatros y posteriormente en la radio, así como la fabricación de discos de gramófono, favorecieron la aparición de cantantes de tangos, el más famoso de los cuales fue Carlos Gardel. Otros nombres importantes del canto son Ada Falcón, Sofía Bozán, Tita Merello, Edmundo Rivero y Roberto Goyeneche. Los más famosos autores de tango son Enrique Santos Discépolo, Homero Manzi, Enrique Cadicamo, Pascual Contursi y Francisco García Jiménez. Entre los músicos más conocidos se destaca Ástor Piazzola. En las letras se mezclan varias fuentes, como la poesía en léxico lunfardo (la jerga de Buenos Aires) y los recursos retóricos del modernismo.

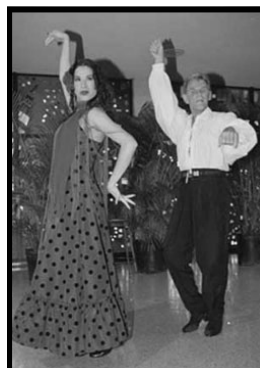
El **mambo** es una danza de origen cubano que se transformó en uno de los ritmos latinoamericanos más famosos de mediados de los años 50. Se baila en pareja siguiendo un ritmo sincopado, mezcla de música latinoamericana y jazz, con una pierna hacia adelante o hacia el costado mientras se mantiene la otra flexionada siguiendo el ritmo básico. Con el tiempo, de esta danza surgieron tres ritmos diferentes: el mambo sencillo, el doble y el triple. Éste último generó el cha-cha-cha, muy de moda todavía en los concursos de baile de salón de América Latina. El cantante estadounidense Tito Puente fue uno de los líderes del movimiento denominado *mambo craze* de la década de 1950 en Estados Unidos.

El **merengue** es un baile y un tipo de música originario de la República Dominicana. Aunque se ha expandido hasta Haití y Venezuela, donde más se lo escucha es en la isla de las Antillas. La música se toca en tempo moderado, compás rápido y ritmo binario y alterna secciones de estrofas y estribillos. Los autores e intérpretes más destacados de la melodía y la letra de este baile son Johnny Ventura, Félix del Rosario, Alberto Beltrán y Juan Luis Guerra.



El flamenco es un antiguo baile español de influencia árabe, judía, gitana y africana que se consolidó, en el transcurso de los últimos 150 años, como forma artística individual y diferenciada. Aunque se desconocen sus raíces, las primeras manifestaciones conocidas comenzaron a finales del siglo XVIII. Este baile se originó en Andalucía dentro de una comunidad marginal, intercultural y perseguida, de ahí el elemento de extremo dolor y la variedad de ritmos que lo caracterizan.

Después de la guerra de la Independencia española (1808-1814) y los posteriores sucesos políticos, aparecieron numerosas canciones, coplas y bailes en los teatros y en manifestaciones populares. Así nacieron los espectáculos de baile en salones y cafés cantantes y la música y el baile flamenco se comenzaron a practicar en el seno de las clases sociales altas a principios del siglo XIX, como un entretenimiento de café. Tanto la letra como la melodía del flamenco, al igual que la danza, se improvisan en función de tradicionales acordes y un ritmo específico. El zapateado, juego de pasos de planta y tacón, caracteriza la danza masculina. La danza femenina se basa más en la gracia

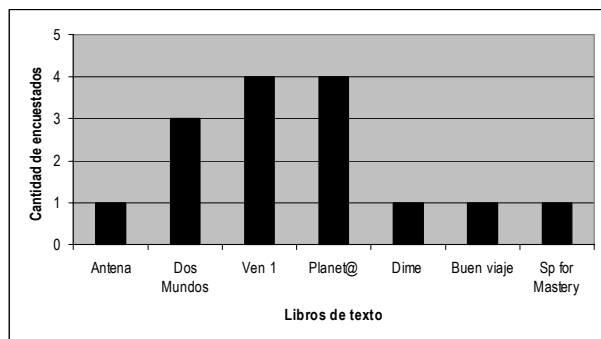


del cuerpo y en los movimientos de las manos que pueden estar acompañados por el jaleo, toque rítmico de dedos, palmas y gritos. En el siglo XIX, apareció el acompañamiento de guitarra, lo que dio lugar a los solos de guitarra. Entre las grandes figuras de la danza flamenca se destacan Vicente Escudero y Carmen Amaya. Luego de la Guerra Civil española, en los años 40, se distinguen Juanito Valderrama, Pepe Marchena, Pepe Pinto, Manolo Caracol y Lola Flores y los guitarristas Paco de Lucía, Tomatito y Manolo Sanlúcar. En las décadas de 1970, 1980 y 1990, fueron los tablaos y los festivales los centros de la actividad flamenca. Por los tablaos de Madrid pasaron las figuras: Manolo Caracol, Antonio Mairena, la Paquera de Jerez, la Perla, Fosforito, Fernanda y Bernarda de Utrera, José Menese,

Pansequito, Lebrijano, Enrique Morente, Carmen Linares, Chano Lobato, Paco Toronjo, Terremoto, Naranjito de Triana, Rancapino y Camarón. Hoy en día, entre los grandes artistas del baile y del canto flamenco se encuentran Antonio Ruiz Soler, Antonio Gades y Cristina Hoyos.

Recomendados

Se ha realizado una encuesta entre los miembros de nuestra asociación a fin de saber cuál es el libro de texto más utilizado en nuestras escuelas. Sobre 15 encuestados, aquí van los resultados.



Según los encuestados, estas son algunas de las cosas que los profesores buscan en un libro de texto:

- ✓ Que sea fácil de utilizar para el profesor
- ✓ Que sea una serie completa
- ✓ Método comunicativo
- ✓ Precio accesible
- ✓ Organización

Por otro lado, algunos de los puntos en contra son:

- ✓ Carencia de ejercicios gramaticales
- ✓ Avance rápido
- ✓ Temas no apropiados para adolescentes/adultos o viceversa

El 84% de los encuestados admitió que si supiera que en otras escuelas están utilizando un determinado libro, lo adoptaría.

Recomendados del mes

Sitios web

- ✓ [Antiguos deportes mexicanos](http://www.ballgame.org/) (gracias, Jennifer McDonald)
- ✓ [Cuadernos Cervantes](http://www.cuadernos cervantes.com/index.html)
- ✓ [La Página del idioma español](http://www.el-castellano.com/)

Libros

- ✓ [Para jugar: juegos comunicativos, ELE \(1997\)](#)
Teresa González Sainz, Ediciones SM, España.
- ✓ [Actividades lúdicas para la clase de español \(1999\)](#)
Concha Moreno, SGEL, España.

Nuestra lengua

El gerundio

El gerundio es tal vez uno de esos temas gramaticales tal vez poco tratado pero que cuenta con usos bastante peculiares que lo diferencian de otros idiomas. Aquí van algunas reglas para tener en cuenta al utilizar el gerundio en español.

1. El gerundio no tiene valor temporal en sí mismo, no nos permite saber si la acción transcurre en el momento en que se habla o si es anterior o posterior. El tiempo del gerundio dependerá del verbo que lo rige:

Entra **gritando** Entró **gritando**

2. El gerundio indica una acción coincidente (simultánea) con el verbo del cual depende, o bien entre las dos acciones hay una sucesión inmediata, anterior o posterior. Sin embargo, es **incorrecto** el uso del gerundio como **acción posterior** al verbo regente.

CORRECTO:

Me encontré con un amigo, **paseando** por Winnipeg. (acciones simultáneas)

CORRECTO:

Logró que lo escucharan, **alzando** la voz. (acción anterior)

INCORRECTO:

Escaló el Everest **obteniendo** un premio importante. (acción posterior)

3. Títulos y epígrafes: Es incorrecto el uso del gerundio como modificador directo del sustantivo (excepto usos cristalizados, ej: agua **hirviendo**, hombres **trabajando**). Se debe utilizar una frase subordinada adjetiva explicativa (que comience con "que").

INCORRECTO: caja **conteniendo**, leyes **reglamentando**, lista **incluyendo**

CORRECTO: caja **que contiene**, leyes **que reglamentan**, lista **que incluye** (o también se puede

utilizar "entre ellos/as")

SIN EMBARGO:

El gerundio cuya acción señala transformación, cambio, modo o proceso perceptible por los sentidos puede emplearse como adjetivo: este empleo es frecuente en la lengua.

Vi al niño **corriendo** por el parque.

(verbo de percepción)

Aquellos jóvenes, **trabajando** con esmero, lograrán su objetivo. (proceso perceptible)

La fotografió **repartiendo** flores.

(modo)

CONCLUSIONES

- ✓ No abusar del gerundio.
- ✓ No comenzar una oración con gerundio.
- ✓ No utilizar el gerundio como modificador directo del sustantivo, salvo excepciones.
- ✓ No utilizar el gerundio como acción posterior al verbo principal de la oración.



Fuente: Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, de M. Seco, Editorial Espasa Calpe, novena edición, 1986.

Rincón literario

Ya que estamos en plena primavera, aquí van dos poemas acordes a la estación...

DOÑA PRIMAVERA

de Gabriela Mistral

Doña Primavera
viste que es primor,
viste en limonero
y en naranjo en flor.

Lleva por sandalias
unas anchas hojas,
y por caravanas
unas fucsias rojas.

Salid a encontrarla
por esos caminos.
¡Va loca de soles
y loca de trinos!

Doña Primavera
de aliento fecundo,
se ríe de todas
las penas del mundo...

No cree al que le hable
de las vidas ruines.
¿Cómo va a toparlas
entre los jazmines?

¿Cómo va a encontrarlas
junto de las fuentes
de espejos dorados
y cantos ardientes?

De la tierra enferma
en las pardas grietas,
enciende rosales
de rojas piruetas.

Pone sus encajes,
prende sus verduras,
en la piedra triste
de las sepulturas...

Doña Primavera
de manos gloriosas,
haz que por la vida
derramemos rosas:

Rosas de alegría,
rosas de perdón,
rosas de cariño,
y de exultación.



*Gabriela Mistral, chilena (1889-1957)
Premio Nobel de Literatura (1945)*

PRIMAVERA

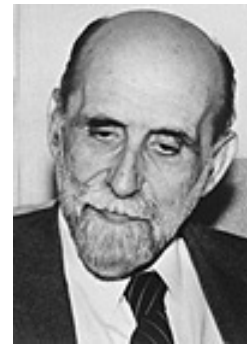
de Juan Ramón Jiménez

Abril, sin tu asistencia clara, fuera
invierno de caídos esplendores;
mas aunque abril no te abra a ti sus flores,
tú siempre exaltarás la primavera.

Eres la primavera verdadera;
rosa de los caminos interiores,
brisa de los secretos corredores,
lumbre de la recóndita ladera.

¡Qué paz, cuando en la tarde misteriosa,
abrazados los dos, sea tu risa
el surtidor de nuestra sola fuente!

Mi corazón recojerá tu rosa,
sobre mis ojos se echará tu brisa,
tu luz se dormirá sobre mi frente...



*Juan Ramón Jiménez, español (1881-1958)
Premio Nobel de Literatura (1956)*

Y tú, ¿qué dices?

Gentileza de Rossana McCormack
The Collegiate – Universidad de Winnipeg, marzo de 2002

Entrevista a los estudiantes de México

¡Hola!, ¿cómo se llaman?

Hola, somos Gaby, Carolina, Ana, Tania, Lucía, Lilly, Katy, Andrea y Talye

¿De dónde son?

Somos de Monterrey, México, pero Talye es de Chiapas.

¿Por qué están aquí?

Para aprender inglés. Hay un programa entre nuestra escuela y The Collegiate.

¿Dónde viven aquí en Winnipeg?

Vivimos en diferentes lugares en Winnipeg, en casas de familias.

¿Qué hacen en The Collegiate?

Estudiamos inglés y la preparatoria (la escuela secundaria).

Jugamos fútbol, básquetbol, "ultimate", hacemos "cheerleading", También salimos con nuestros amigos

¿Han viajado por Canadá?

Algunas sí y otras todavía no. Gaby ha estado en Whitehorse, Carolina ha viajado a esquiar a Banff.

Otras han ido a Falcon Lake en Kenora, a Portage La Prairie y a Gimli. Otras vamos a ir a Vancouver y a Montreal.

¿Cuánto tiempo van a estar aquí?

Llevamos dos meses y medio y vamos a estar un mes y medio más.

¡En total cuatro meses y siete días!

¿Qué es lo que más les gusta de Winnipeg?

Que la gente es muy amistosa. También nos gustan las fiestas, la nieve, la escuela ... ¡los chavos! (los chicos) ... y los centros comerciales.

¡Gracias!

Los estudiantes de español 30S



Mensaje de la editora

Estimados colegas:

Ha llegado nuevamente el momento de despedirnos. Espero que hayan disfrutado de esta última edición de *La Gaceta* por este año escolar. Como siempre, he tratado de hacerles llegar información útil y didáctica a fin de enriquecer y ampliar vuestra tarea con nuevos datos e ideas. Quisiera agradecer a Rossana McCormack, a Teresa Cordeiro y a todos aquellos que respondieron a la encuesta por su colaboración en este número.

Para terminar, me gustaría desearles unas placenteras y relajantes vacaciones en las que puedan "recargar las pilas" para comenzar el próximo año con mucho entusiasmo y energía.

¡Qué pasen un hermoso verano y será hasta pronto! ✍️

Cordialmente,

Mara Reich

Editora de *La Gaceta*

